

Данные об авторе:

Ф.И.О.: Воропаев Николай Николаевич

Степень: кандидат филологических наук

Место работы: Отдел языков Восточной и Юго-Восточной Азии Института языкознания РАН

Контактный телефон: +7-903-125-44-60.

Электронный адрес: voropaev@vokitai.ru

Ритмические количественно дифференцированные синонимы в китайском языке и в потоке китайской речи

Китайская речь строится по законам ритма, согласно которым речевые такты в высказывании формируются из двух, трёх, четырёх односложных слов или многосложных слов, состоящих из соответствующего числа слогов [Чжао Лошэн 1986, Касевич 1999, Софронов 2007]. От количественной характеристики зависит, прежде всего, их просодия, но также и некоторые грамматические особенности.

Важным следствием ритмических требований к количественным единицам китайского языка является то, что одна и та же референция может осуществляться в речи с помощью количественной единицы разного состава: однослога, двуслога и т.д. Учитывая важность фактора ритма, в рамках данной работы предлагаем называть слова, которые существуют в разных количественных формах, ритмическими количественно дифференцированными синонимами (РКДС).

Как писала Н.В. Солнцева, «в изолирующих языках имеется два вида чередований: чередование двух форм существования слов (вслед за В.М.

Солнцевым) и чередование по метонимии. Если явление двух форм существования слов, по-видимому, есть историческое чередование и представляет собою проявление сдвига в количественной норме слова, то чередование, при котором один компонент берёт на себя метонимическое выражение целого, происходит в условиях уже сложившейся двусложной нормы слова» [Солнцева 1985: 179-181].

Проиллюстрируем и расширим сказанное выше схематически и с помощью примеров. Возникают вопросы.

I Тип. Историческое чередование.

Однослог (исходная форма древнего языка) ↔ Двуслог (продукт исторического сдвига в количественной норме слова)

Причины возникновения, существования и выбора РКДС: ритмические, семантические, стилистические, синтаксические.

Примеры: 国 ‘страна; государство’ ↔ 国家, 车 ‘автомобиль’ ↔ 汽车, 报 ‘газета’ ↔ 报纸, 家 ‘семья’ ↔ 家庭, 官 ‘чиновник’ ↔ 官员 ‘официальное лицо; чиновник, служащий’.

II Тип. Чередование по метонимии.

1 подтип *Многослог (первоначальная номинация современного китайского языка, формальные словосочетания) → двуслог (когнитивные слова, почти всегда без возврата к первоначальной форме, гипотетические РКДС: возможна только гипотетическая, искусственная, справочно-научная (в специальных словарях) развёртка продукта сокращения до исходной формы), в китайских словарях сокращённых слов такие слова даются с пометкой 已词化 ‘уже превратилось в*

слово; стало лексемой'. Причины возникновения, существования и выбора РКДС: закон экономии языковых усилий, ритмические. В этом подтипе не всё так просто, и чередования фактически нет.

Примеры:

化肥 'химические удобрения' (от 化学肥料),

书系 shuxi 'книжная серия' или 'серия книг' (от 图书系列),

展会 'выставка' (от 展览会),

保安 'охранник' (от 保卫安全) – уже совсем не синонимы,

体检 'медицинский осмотр, медосмотр' (от 身体检查 или 体格检查),

机场 'аэропорт' (от 飞机场),

画展 'выставка картин' (от 绘画作品展览 или 图画展览 – варианты из словарей,

информанты носители языка 45 и 74 лет дали множество других вариантов исходной формы).

2 подтип (с возможностью возврата к первоначальной форме): Многослог (первоначальная номинация современного китайского языка) ↔ продукт сокращения многослога, сохраняющий семантику, которой обладал в многослоге, только в данном контексте.

Причины возникновения, существования и выбора РКДС: закон экономии языковых усилий, ритмические, стилистические (при возврате к первоначальной форме).

Примеры: 北京大学 'Пекинский университет' ↔ 北大,

国家汉语国际推广领导小组办公室 'Государственная канцелярия руководящей группы по распространению китайского языка в мире' ↔ 国家汉办 ↔ 汉办.

Умение правильно оперировать РКДС и знание различных форм подобных слов играет чрезвычайно важную роль, как в создании, так и в понимании потока китайской речи.